

ABSTRACT: Dritto in contact: Romani elements in the jargon of an Italian peripatetic community

The jargon of the funfair, commonly known as *Dritto*, is considered one of the most widespread and ancient descendants of the Italian historical jargon of the roads, which is documented since the beginning of the 16th century. This is a secret code used by the group to mark the distance with the outside world, thus reinforcing the sense of belonging to a separate community. The jargon of *Dritti* has been influenced over time by the contact with the Romani language spoken by Lombard Sinti, with whom the families of *Dritti* entertainers share their living and economic spaces. Although Romani elements have always been documented in the corpora of Italian historical jargon, recent evidence shows a substantial increase in the use of Romani-derived lexical items and expressions over the turn of few generations. This article aims to provide a picture of this ongoing process of renewal and explore the perception/awareness that the speakers have of it. Furthermore, this essay seeks to explore the relations of power and the dynamics of overt and covert prestige underlying this process, in the light of the socio-economic changes that have affected this travelling community over the last decades.

KEYWORDS: *sinto, dritto, Romani, funfair, jargon*



RIASSUNTO

Il gergo del luna park, tradizionalmente denominato *dritto*, è un codice italo-romanzo il cui vocabolario, continuazione dell'antico *furbesco*, è documentato in Italia fin dall'inizio del XVI secolo. Esso si configura come un codice endocomunitario utilizzato, all'interno di questa speciale nicchia girovaga, allo scopo di marcare la distanza con il mondo esterno, rafforzando così il senso di appartenenza a una comunità separata. Il *dritto* è stato nel tempo influenzato dal contatto con la romani parlata dai sinti lombardi, con i quali i gerganti condividono quotidianamente i loro ambienti di vita e di lavoro. Sebbene elementi di origine romani siano stati in passato documentati nel *dritto* così come più in generale nei gerghi storici italiani, recenti evidenze mostrano un sostanziale aumento di prestiti in *sinto* nelle ultime generazioni di *viaggiatori*. Tenendo come punto di osservazione la complessità del luna park in quanto ambiente di vita plurilingue, l'articolo si propone di indagare questo inedito processo di rinnovamento lessicale, focalizzandosi specificatamente sul modo in cui esso è percepito e concettualizzato dai parlanti. L'elaborato cercherà infine di esplorare le relazioni di potere e le dinamiche di prestigio tacito e manifesto alla base di questi mutamenti linguistici, analizzandole alla luce dei cambiamenti socio-economici che hanno interessato questa comunità itinerante negli ultimi decenni.

PAROLE-CHIAVE: *sinto, dritto, Romani, luna park, gergo*